

T



ta bu tabou. ~ *giả* faux tabou.

ta lǎng talent. *một ~ bạc* un talent d'argent.

ta-li-bǎng Taliban.

ta-lông talon. ~ *lốp* talon du pneu.

ta-luy talus. ~ *đất* talus de terre.¹

ta nanh tanin. ~ *là một chất cầm máu* Le tanin est un hémostatique.

ta-pi ❶ tapis. ❷ battre.

ta ríp tarif.

ta-rô taraud. ~ *bằng thép gió* taraud en acier rapide ; ~ *cắt thô* taraud ébaucheur ; ~ *cắt tinh* taraud finisseur ; ~ *chính xác* taraud de précision ; ~ *có đuôi ngắn* taraud à queue courte ; ~ *điều chỉnh được* taraud ajustable ; ~ *được hớt lưng một phần* taraud détalonné partiellement ; ~ *tay* taraud à main.

ta-sơ-rông 📖 tâcheron.

ta tăng tartan. *váy ngắn bằng vải* ~ mini-jupe en tartan.

ta xi ⇨ **tắc xi**.

ta xi mét ⇨ **tắc xi mét**.

tà li talus.

tà líp ⇨ **ta ríp**.

tà ríp ⇨ **ta ríp**.

tà vệt ⇨ **tà vệt**.²

tà vệt traverse. ~ *dạng súc vuông* traverse rectangulaire ; ~ *đường sắt* traverse de chemin de fer ; ~ *kim loại* traverse métallique ; ~ *lông máng úp* traverse en U renversé.³

tác ta ❶ tartare. *xốt* ~ sauce tartare. ❷ terrible.⁴

tác-tuýp tartufe.

tạc tarte. *bánh ~ da ua* tarte au yaourt ; *bánh ~ nhân táo* tarte aux pommes.

— **nhỏ** tartelette / petite tarte.

tách tasse. ~ *sứ* tasse de porcelaine ; ~ *uống cà phê* tasse à café.⁵

tai-ga taïga.

tai ơ 📖 tailleur.

tai-ơ-suyêc-mơ-duya 📖 tailleur sur mesure.

tam bua tambour. *thắng* ~ frein à tambour.

tan talc. *bột* ~ poudre de talc ; *đá* ~ *nghiền mịn* talc micronisé.

tan cơ ⇨ **tan**.

tang tangente. *la bàn* ~ boussole des tangentes.

tanh tringle.

tanh cốt trench-coat.

tanh-ki-dốt ⇨ **canh ki dốt**.⁶

táp-dờ-luy table de nuit.⁷

táp-dờ-nuy table de nuit.

táp lô tableau. ~ *hình ô van* tableau ovale ; *đồng hồ* ~ tableau de bord.⁸

táp dề tablier. *buộc* ~ attacher son tablier.

tạt ⇨ **tạc**.

tắc kê taquet.

tắc te starter. ~ *tự động* starter automatique ; *đề bằng* ~ démarrer au starter.

tắc-tích ☉ tactique.

tắc-xê 📖 taxer.

tắc xi taxi. ~ *chạy chậm rước khách* taxi en maraude ; ~ *dù* taxi {pirate / romano / clandestin} ; ~ *đang chạy* taxi en course ; ~ *đang đợi* taxi en attente ; ~ *trên không* avion-taxi / taxi-avion ; *bắt* ~ arrêter un taxi ; *bến* ~ station de taxis ; *công ty* ~ compagnie de taxis ; *đi* ~ prendre un taxi ; *đợi* ~ attendre un taxi ; *gọi* ~ appeler un taxi ; *nhảy lên* ~ sauter dans un taxi ; *trả tiền* ~ payer un taxi ; *vẫy* ~ héler un taxi.⁹

— **đêm** nuiteux / taxi de nuit.

tắc xi mét taximètre. *kiểm định* ~ tester un taximètre.

tấm bông tampon. *đặt* ~ mettre un tampon.

tấm-pông ⇨ **tấm bông**.

tăng₁ tank. ~ *phá mìn* {char / tank} démineur ; *tên lửa chống* ~ missile {antichar/ antitank} ; *trung đoàn xe* ~ régiment de {chars d'assaut / tanks}.¹⁰

tăng₂ ☉ temps. ~ 2 seconde mi-temps.¹¹

tăng₃ tente. ~ *ni lông* tente en nylon.¹²

tăng bo transborder. *ga* ~ gare de transbordement.¹³

tăng-dít-to ⇨ **tăng-xi-to**.

tăng đa standard. *cốp* ~ coffre standard.

tăng dem tandem. *đạp xe* ~ *đi chơi* se promener en tandem.

tăng đơ tendeur. ~ *dạng khung* tendeur à lanterne.

tăng-gô tango. ~ *Ác-hen-ti-na* tango argentin ; *nhảy* ~ danser le tango.¹⁴

tăng mo ☉ temps mort.

tăng phô transfo.

tăng phú [tu] t'en fous.¹⁵

tăng sê tranchée. *đào* ~ creuser une tranchée.

tăng xê ⇨ **tăng sê**.¹⁶

tăng-xi-to transistor.

tăng xin stencil.

tăng xông₁ ☉ tension. *bị* ~ avoir de la tension ; *đo* ~ prendre la tension.¹⁷

tăng xông₂ attention.

tăng xương 📖 attention. ~ ! *Mày không biết ông là ai à!* Attention, Tu ne sais pas qui je suis, toi?

tâm bua ⇨ **tam bua**.

tầm tầm ① tam tam. *hiệu đờ* ~ mont-de-piété.¹⁸ ② moyen.

tấn tonne. ~ *tương đương dầu lửa TEP / tonne équivalent pétrole* ; ~ *tương đương than TEC / tonne équivalent charbon* ; *tàu thủy chở khách 16 nghìn* ~ paquebot de 16 000 tonnes.¹⁹

tây di treillis. *lính mặc đồ* ~ soldat en treillis.

téc₁ ⇒ **xi-téc**.

téc₂ ⇒ **téc mốt**.²⁰

téc-phôn ⇒ **anh-te-phôn**.

téc-gan tergal. *quần tây bằng* ~ pantalon de tergal.

téc mốt thermos. *cho cà phê vào một cái* ~ mettre du café dans un thermos.


tẹc mốt ⇒ **téc mốt**.

tem ❶ timbre. ~ *400 đồng timbre à 400 dong* ; ~ *chết timbre oblitéré* ; ~ *có keo timbre autocollant* ; ~ *da timbre cutané* ; ~ *hiếm timbre rare* ; ~ *phạt timbre-taxe* ; *an bum* ~ album de timbres ; *chợ* ~ marché aux timbres ; *máy bán* ~ [appareil] distributeur [automatique] de timbres-poste ; *phát hành một con* ~ *có in hình Lê-nin* émettre un timbre à l'effigie de Lénine.²¹ ❷ vignette. ~ *thuế vignette fiscale*. ❸ virginité.²²

— **phiếu** {carte / ticket} [de rationnement]. *bán tự do, không cần* ~ être en vente libre, sans ticket.²³

tem-ban timbale.

ten nít tennis. *chơi* ~ jouer au tennis ; *giày* ~ chaussures de tennis.²⁴

ten-sơ  tenseur. ~ *cộng biến* tenseur covariant.

ten tuya đi ốt ☉ teinture d'iode.

ten-xơ (MATHS) tenseur. ~ *cơ sở* tenseur fondamental ; ~ *đối xứng* tenseur symétrique ; ~ *hỗn tạp* tenseur mixte ; ~ *hợp biến* tenseur covariant ; ~ *phân đối xứng* tenseur asymétrique ; ~ *quán tính*

tenseur d'inertie ; ~ *ứng suất* tenseur des contraintes ; ~ *xoắn* tenseur de torsion ; *đại số* ~ algèbre tensorielle ; *giải tích* ~ analyse tensorielle ; *phép tính* ~ calcul tensoriel ; *trường* ~ champ de tenseur.

tê T. ~ *đầu chặt* té fixe ; ~ *đầu xoay* té mobile ; ~ *hoa* T en capitale ; *thước* ~ té.²⁵

tê-in théine. *Năm 1827 Oudry chiết được chất* ~ *từ chè* En 1827, Oudry a isolé la théine du thé.

tê-lê-mét télémètre. ~ *bằng tia la-de* télémètre à laser.

tê-lê-phôn ☺ téléphone.²⁶

tê-lê-típ télétype. *Máy* ~ *bề ngoài nhìn giống một cái máy đánh chữ* Le télétype est d'apparence semblable à une machine à écrire.

tê-lêch télex. *đánh* ~ envoyer un télex.

tê no ténor. *hát bè* ~ chanter la partie de ténor.

tê ki la tequila. ~ *phải uống với một nhúm muối* On boit la tequila avec une pincée de sel.

téch teck. *băng ghế bằng gỗ* ~ banc en teck ; *cây gỗ* ~ arbre à teck ; *dầu* ~ huile de teck.

téch ni cô lo technicolor. *phim* ~ film en technicolor.

téch ních ☺ technique.

téch ních cô lo ⇒ **téch ni cô lo**.

téch-nô techno. *nhạc* ~ musique techno.

ti buyn  tribune.

ti-cô tricot.

ti-gôn antigone.²⁷

ti-nét tinette.

ti pô typo. *kỹ thuật in* ~ typographie.

ti-ra (JOURNALISME) tirage. *Tờ nhật báo này đạt ~ một triệu bản* Ce journal quotidien a un tirage d'un million d'exemplaires.

ti-tan titane.

tia-ra ⇨ **ti-ra**.

tích kê ticket. ~ *hành lý* ticket de bagages.²⁸

tích so ⇨ **tuýt-xo**.

tích tắc ❶ tic-tac. *tiếng ~ của đồng hồ treo tường* tic-tac d'une horloge. ❷ seconde / petit instant.²⁹

tích tắc toe Tic-Tac-Toe. *chơi ~* jouer au Tic-Tac-Toe.

tiểu di ㊦ théorie.³⁰

tiểu lý ㊦ ⇨ **tiểu di**.

tiểu ri ㊦ ⇨ **tiểu di**.

típ₁ type. *Hắn không phải ~ người tôi thích* Ce n'est pas mon type.³¹

típ₂ ㊦ tripes.³²

tít titre. ~ *lớn* gros titre.³³

tít đi đồng đi tây ㊦ titre d'identité.

tít xuy tissu. ~ *pha len* tissu lainé.

tiu driver / exécuter un {drive / coup droit}.

toa₁ ☺ toi. ~ *thì biết gì?* Qu'est-ce que tu sais, toi?³⁴

toa₂ ㊦ trois. ~ *buộc xăng* trois pour cent ; *a, đê* ~ un, deux, trois.³⁵

toa **đờ** **tăng** ⇨ **toan** **đờ** **tăng**.

toa lét. toilettes / cabinet {d'aisance / de toilette}. ~ *công cộng* toilettes publiques ; *đi* ~ aller aux cabinets.³⁶

toan toile. ~ *mộc* toile écru ; *sơ mi may bằng vải* ~ chemise en toile.

— **vải bạt** canevas.

toan đờ tăng toile de tente.

toan lanh toile de lin.

tom pét trompette.³⁷

ton-nô tonneau. *thùng ~ chở phân nước* tonneau à purin.

— **nhỏ** tonnelet.

toong ⇨ **bình toong**.³⁸

toóc xi torchis.³⁹

toóc-xơ (MATHS) tourseur.

toóng ㊦ trente.

toóng sét ㊦ trente-sept

toóng xít bét ㊦ [jeu des] trente-six bêtes.

tô-lô-phôn ☺ téléphone.

tô mách ⇨ **tô-mát**.

tô-mát ☺ tomate. *xốt cà* ~ sauce aux tomates ; *cà ~ chim* tomate cerise.⁴⁰

tô nê Thonet. *ghế* ~ chaise Thonet.

tô-ních ☺ tonique.

tô nô tonneau. *thùng ~ bằng gỗ sồi* tonneau en chêne.⁴¹

tô pa topaze. *đám cưới ngọc* ~ nocces de topaze.

tô pô (MATHS) topologie. ~ *đại số* topologie algébrique ; *ánh xạ* ~ application topologique ; *cấu trúc* ~ structure topologique ; *đại số* ~ algèbre topologique ; *không gian* ~ espace topologique.

tô tem totem. ~ *bộ lạc* totem tribal ; ~ *cá nhân* totem individuel ; ~ *giáo* totémisme ; ~ *giới tính* totem sexuel ; ~ *lứa tuổi* totem d'âge ; ~ *thị tộc* totem clanal ; *nhóm* ~ groupe totémique ; *tổ* ~ ancêtre totémique ; *từ* ~ mot totémique.⁴²

tô vít ⇨ **tuốc nơ vít**.

tô-xin toxine.

tổ lô ❶ tonneau. *một thùng* ~ un tonneau.
❷ grand. *một nồi nước* ~ une grande
marmite d'eau.

tổ nô ⇨ **tổ lô**.

tổ-se  trop cher.

tốc toc. ~ *dẫn tiến* toc d'entraînement ;
~ *mâm cặp bù chỉnh tự động* toc à
compensation automatique.

tốc kê toqué.

tôm bô la tombola. *mở số* ~ organiser une
tombola.

tôm xông Thompson. *súng* ~ fusil
Thompson ; *tiểu liên* ~ mitrailleuse
Thompson.

tôn tôle. ~ *có gân* tôle nervurée ; ~ *dày* tôle
épaisse ; ~ *đen* tôle noire ; ~ *làm thùng xe* tôle
de carrosserie ; ~ *láng* tôle lustrée ; ~ *lạnh*
tôle calorifugée ; ~ *mạ chì* tôle plombée ;
~ *mạ kẽm* tôle galvanisée ; ~ *mỏng* tôle
mince ; ~ *múi* tôle ondulée ; ~ *tráng thiếc*
tôle étamée ; ~ *sóng* tôle ondulée ; *mái* ~
toit {de / en} tôle ; *máy nắn* ~ machine à
dresser les tôles ; *xưởng* ~ tôlerie.⁴³

tông₁ (MUSIQUE) ton. ~ *cao* ton élevé ; ~
màu nóng ton chaud ; ~ *màu xanh lá cây*
ton de vert ; ~ *si giáng trưởng* ton de si
bémol majeur ; ~ *thấp* ton bas ; ~ *thứ* ton
mineur ; *đổi* ~ changer de ton ; *đúng* ~ être
dans le ton.

tông₂ thong. *đôi dép* ~ paire de thongs.

Tông₃ Thong (Thông).

tông đơ tondeuse. ~ *điện* tondeuse
électrique.⁴⁴

Tông canh  Tonkin (Đông Kinh).

tông ki noa  tonkinois.

tông suýt tông ☉ ton sur ton.

tốp stop. *Sốp phơ* ~ *máy* Le chauffeur
stoppe.⁴⁵

tơ nấng tenant. *bâu* ~ col tenant.

tơ-nít ⇨ **ten nít**.

tơ-rông-pét ⇨ **trom-pét**.

tơ-rốt ⇨ **tờ-rốt**.

tờ-răng-biệt  trente piastres.

tờ-reng-cốt ⇨ **tanh cốt**.

tờ rô  ⇨ **tờ-rô-pi-can**.

tờ-rô-pi-can  tropical. *mặc một bộ* ~
trắng porter un complet tropical blanc.

tờ-rốt-kít trotskyste / trotskiste. *tên văn*
gian ~ écrivain trotskyste.

tờ-rốt trust. ~ *dầu lửa* trust du pétrole.

— **đa quốc gia** multinationale.

tời treuil. ~ *bánh răng* treuil à roue dentée ;
~ *cáp* treuil à câble ; ~ *cần cầu* treuil de
grue ; ~ *có động cơ* mototreuil ; ~ *cố định*
treuil fixe ; ~ *công xôn* treuil-console ;
~ *di động* treuil mobile ; ~ *điện* treuil
électrique ; ~ *hai động cơ* treuil à deux
moteurs ; ~ *khí nén* treuil {à air comprimé /
pneumatique} ; ~ *lăn* treuil roulant ; ~ *lắp*
trên trụ treuil sur colonne ; ~ *một tang*
treuil à un seul tambour ; ~ *nâng* treuil de
levage ; ~ *phụ* treuil auxiliaire ; ~ *tay* treuil
à main ; ~ *thủy lực* treuil hydraulique ; ~ *tự*
động treuil automatique.

— **đứng** cabestan. ~ *điện* cabestan
électrique ; ~ *neo* guindeau-cabestan ; ~
quay tay cabestan à bras.

— **quần dây cáp** dévidoir.

tợc-phít  turfiste.

tra-côm trachome.

Tranh Đê Tranh De (Trần Di).

trắc-tơ tracteur. *buồng lái* ~ cabine de
tracteur ; *kỹ nghệ* ~ industrie de tracteur.

trắc xông traction.

trắng-dít-to transistor.

trây di ⇨ **tây di**.

tri cô tricôt.

troa cu lơ ☺ trois couleurs.⁴⁶

trom-bon trombone. *Cô ta chơi ~ trong dàn nhạc X* Elle est trombone dans l'orchestre X.

trom-pét trompette. *chơi ~ jouer de la trompette ; Chị ấy thổi ~ trong dàn nhạc của chúng tôi* Elle est trompette dans notre orchestre.

trô (BILLARD) rétro.

trô-bi-can 📖 ⇨ **tờ-rô-pi-can**.

trô-pi-can 📖 ⇨ **tờ-rô-pi-can**.

trô-ki croquis.⁴⁷

trôm-bôn ⇨ **trom-bon**.

trôm pét ⇨ **trom-pét**.

trút-xô 📖 trousseau.

truy-ô 📖 tuyau.

tu bin 📖 [voiture] automobile.⁴⁸

tu bíp ☺ toubib. ~ *nhà binh* toubib militaire.

tu cẳng toucan.

tu-líp ⇨ **tuy-líp**.

tu-nền 📖 tunnel.⁴⁹

Tu ran Tourane (Tu Giác < Thạc Giác).

tú 📖 tout. *măng phú* ~ Je me fous de tout.

tú lơ mông 📖 ☺ tout le monde. *Khắp một tỉnh ~ mừng rỡ* Tout le monde dans la province est rempli de joie.

tú mông tout le monde. *Bất kỳ đàn bà con gái nào đến... gã trẻ chẳng tha già chẳng thương trêu chồng hãm hiếp ~ tút súýt* Les femmes qui tombent sous sa coupe, il les viole toutes, et les vieilles, et les jeunes, sur-le-champ.

tú-nuy ☺ tout nu.⁵⁰

tù obtus. *góc* ~ angle obtus.

tua ₁ ① tour. ~ *trực* tour de garde ; *đĩa hát 78* ~ disque à 78 tours.⁵¹ ② circuit touristique.⁵²

tua ₁ ① retour. ~ *lại* faire retour. ② rembobiner. ~ *cuộn băng vi-đê-ô* rembobiner une cassette vidéo. ③ répéter. ~ *đi ~ lại một câu hỏi* répéter la même question plusieurs fois.

tua bin turbine. ~ *chiều trục* turbine axiale ; ~ *hướng kính* turbine radiale ; ~ *không khí* turbine à air ; ~ *kiểu ly tâm* turbine centrifuge ; ~ *phản lực* turbine à réaction ; ~ *phụ* turbine auxiliaire ; ~ *thủy lực* turbine hydraulique ; ~ *trục ngang* turbine à axe horizontal.

tua ma lin tourmaline.

tua-nơ-vít ⇨ **tuốc nơ vít**.

tua vít ⇨ **tuốc nơ vít**.

túi se 📖 cartouchière.

tùm bê ☺ tomber.

tun-đra toudra. ~ *cỏ* toundra herbeuse ; ~ *rêu* toundra à mousses.

tung tung. *dầu* ~ huile {de tung / d'abrasin / de bois de Chine }.

tung-xten tungstène. *thép* ~ acier au tungstène.

tùng bê ☺ ⇨ **tùm bê**.

tuốc bin ⇨ **tua bin**.

tuốc lơ vít ☺ tournevis.⁵³

tuốc năng tournant. ~ *quạt* tournant de ventilateur.

tuốc nơ vít tournevis. ~ *của thợ điện* tournevis d'électricien.⁵⁴

tuốc vít ⇨ **tuốc nơ vít**.

tuốt mo 📖 ☺ tout le monde.

túp tuf. *đá* ~ *ba-dan* tuf basaltique ; *đá* ~ *kết tinh* tuf cristallin ; *đá* ~ *núi lửa* tuf volcanique ; *đá* ~ *vôi* tuf calcaire.

tút xo ⇨ **tuýt-xo**.

tút₁ (PHOTO) retoucher / faire des retouches. ~ *một bức ảnh* retoucher une photo / faire des retouches à une photo.

tút₂ (FOOTBALL) touche. *chạy cờ* ~ être juge de touche.

tút₃ cartouche. ~ *mực* cartouche d'encre ; ~ *thuốc lá* cartouche de cigarettes.⁵⁵

tút suýt 📖 ⇨ **tút xuyt**.

tút suýt 📖 ⇨ **tút xuyt**.

tút xuyt 📖 tout de suite.

tuy dô ⇨ **tuy ô**.

tuy e tuyère. *đầu* ~ tête de tuyère.

tuy-líp tulipe. ~ *dại* tulipe sylvestre ; ~ *đỏ* tulipe rouge ; *người trồng hoa* ~ tulipier ; *váy* ~ jupe tulipe.

tuy nen tunnel. ~ *kỹ thuật* tunnel technique.

Tuy-ni-di Tunisie. *đồng đi na* ~ dinar tunisien.

tuy ô tuyau. *Hắn có* ~ về các cuộc đua Il a des tuyaux aux courses.

tuých 📖 truc. ~ *để lừa vợ* truc pour tromper sa femme.

Tuyéc turque.

tuyéc-bin ⇨ **tua bin**.⁵⁶

tuyéc cô turco. *tiểu đoàn lính* ~ bataillon de {turcos / tirailleurs algériens}.

tuy n tulle. ~ *mịn* tulle illusion ; *khăn voan của cô dâu bằng vải* ~ voile de mariée en tulle ; *màn* ~ moustiquaire en tulle ; *xương dẹt vải* ~ tullerie.⁵⁷

tuýp₁ tube. ~ *thuốc đánh răng* tube de dentifrice.⁵⁸

tuýp₂ type.⁵⁹

tuýt₁ tweed.

tuýt₂ (MUSIQUE) twist. *nhảy* ~ twister.⁶⁰

tuýt-so ⇨ **tuýt-xo**.⁶¹

tuýt-so ⇨ **tuýt-xo**.

tuýt suy tissu.⁶²

tuýt si ⇨ **tuýt xi**.⁶³

tuýt xi tissu.

tuýt-xo tussor. *áo vét bằng vải* ~ veste en tussor ; *áo đầm* ~ *trắng* robe de tussor blanc.⁶⁴

ty-bô ⇨ **ty-pô**.

ty-pô typographie.⁶⁵

Notes

- ¹ Con đường vẫn còn nguyên vẹn mái dốc ta luy được đảm nện rất cẩn thận, mịn màng khó mà nghĩ rằng những người chị gái đất Thăng Long của tôi đã trang điểm cho nó dưới mưa bom. **Nguyễn Quỳnh (2006:142)**
- ² Mỗi cầu đường sắt phải dùng mất mười tà-vec, mỗi tà-vec bốn mươi cân và một bù-loong con cóc năm cân với lại ít ra là mười lăm cân bù-loong búi tóc. **Nguyễn Tuân (2006c:171)**
- ³ Bãi rộng ngã ba ngã tư phố, nhiều chỗ mọc ngược lên những tà-vec sắt hỏa xa nó là trụ cột của hầm tác chiến nay mai. **Nguyễn Tuân (2006c:337)**
- ⁴ Con này tác-ta hơn nhiều. **Nguyễn Thị Thu Huệ (2006:300)**
- ⁵ Mỗi suất một tô hủ tiếu, một chai bia lùn, một tách đen. **Phạm Ngọc Tiến (2006:253)**
- ⁶ Mép những con đường chính bị sè sâu xuống thành giao thông hào, trong đó sót lại những đoạn ống gang dẫn nước sục mùi hóa chất thuốc lọc nước bốc mùi tanh-ki-dốt bệnh viện. **Nguyễn Tuân (2006c:337)**
- ⁷ Hoi men bắt đầu bốc lên thì Minh mở nhạc từ một chiếc cátset mini bằng nửa tút thuốc lá đặt trên mặt chiếc táp đồ luy (tủ nhỏ) kê ở đầu giường. **Bùi Việt Sỹ (2009:489)**
- ⁸ Giữa mép trúc, mép tường được đục những lỗ chỉ ti hí bằng lỗ khóa cho người đứng ngoài nhòm vào xem “táp lô”. **Tô Hoài (2000:358)**
- ⁹ Giá có vốn, tôi quyết sắm chiếc tắc-xi cho thuê, vừa tự do lại vừa kiếm sống dễ dàng. **Mai Ngũ (2005:193)**
- ¹⁰ Tiếng ga cơ giới rú, tiếng ọc ạch của xe tăng chuyển xích. **Nguyễn Tuân (2006c:420)**
- ¹¹ Cổ tăng nữa. **Phạm Ngọc Tiến (2006:88)**
- ¹² Ba oi, căng cái “tăng” ra, chứ đây thì ở làm sao được. **Lê Văn Trương (2000:138)**
- ¹³ Thêm dăm hôm trông nom “cừu” bốc tre cho lên ô tô “tăng bo” qua đập, mình gã một thuyền, lại quay lên. **Đình Anh Tuấn (2006:133)**
- ¹⁴ Đã biết nhảy “cò-la-két” thì phải biết nhảy “tăng-gô” và quay “van”. **Lê Văn Trương (2000:349)**
- ¹⁵ Chắc đức Phật Tổ cũng chứng minh những điều ấy cho bàn tăng lảm, cho nên mặc lòng hội Phật giáo gây nên sự hầm hè đến thế nào thì bàn tăng cũng... *tăng phứ*. **Vũ Trọng Phụng (2006s:161)**
- ¹⁶ Chiều nay xuống giúp chị một cái tăng xê nhé. **Bảo Ninh (1991:68)**
- ¹⁷ Ờ, chú bị... tăng xông...
- ¹⁸ Bàn chân thô to bè dẹt chân vào chiếc bít tất sợi thô màu xám tro, lòng trong đôi giầy xăng đá đã bạc phếch, ăn chặn được từ một anh lính nào mãn hạn hoặc mua rẻ ở mấy hiệu đồ tầm tầm. **Ngô Văn Phú (2004b:5)**
- ¹⁹ Năm tấn than, phải chờ hai chuyến. **Nguyễn Kiên (2008:266)**
- ²⁰ Hôm cô trở lại, Huy đã sắp sẵn hẳn một téc rượu, có cả món nem rán dân tộc nhưng đã được cô mỉm cười trả lời, vẫn cái mỉm cười và đôi mắt to ngây thơ, trong trẻo ấy. **Bùi Việt Sỹ (2009:351)**
- ²¹ Loan không dám đọc lại, lấy phong bì cho vào cẩn thận, và gọi con Sen, sai mua tem bỏ ngay thùng thư. **Nhất Linh (1935:35)**

- ²² Không sòng bạc, không có thợ nấu cỗ bên Nam Ninh sang hay Hà Nội lên, cũng không nhà chứa các cô tân thời, có gái chanh cốm chưa bóc tem. **Tô Hoài (2007m:112)**
- ²³ Những năm ấy là những năm còn chế độ tem phiếu. **Ngô Văn Phú (2004c:326)**
- ²⁴ Bảy giờ anh ấy chỉ tiêu khiển bằng ten-nít. **Vũ Trọng Phụng (2006s:111)**
- ²⁵ Xã được hình thành như một chữ “Tê in” hơi lệch một chút. **Lê Lựu (2006:396)**
- ²⁶ Đánh ngay tê lê phôn về Hà Nội cho thằng Lộc đen, chủ cái tiệm khiêu vũ gì ở đường bờ sông đó, bảo nó thuê ngay ô tô cho hai đứa trẻ nhất, đẹp nhất, lên trên này! **Vũ Trọng Phụng (2006s:563)**
- ²⁷ Hàng ti-gôn lay động, nước mưa văng tóe loe. **Nguyễn Thị Thu Huệ (2006:70)**
- ²⁸ Bảy giờ học sinh buổi nào trả tiền buổi ấy, nhận tích kê vào lớp luôn. **Hữu Đạt (2000:215)**
- ²⁹ Đứng vào cái thời điểm một phần ngàn tích tắc ấy, có một cái gì đó tự trong anh, không rõ là cái gì, bình sinh vốn hư ào, phi vật chất, không thể nhận thức được đã thành linh ngưng sững lại, kết rắn trở nên sắc nhọn và lạnh ngắt. **Bảo Ninh (1991:127)**
- ³⁰ Ngay hôm tên mặt ngựa chuyển đi, anh đã cho tập hợp trung đội lại, có mấy lời tiểu di. **Ngô Văn Phú (2004b:238)**
- ³¹ Cái típ người khôn ngoan, nhu nhược, thực dụng ấy không hợp với con. **Chu Lai (2008:88)**
- ³² Ngồi trong đám *trêch*, ấm B... cũng đủ cái thạo đời nói những câu:... món *nui* này phải làm thế này mới khéo,... hầm một con ngỗng cần phải có ngần ấy *típ* mới thật ngon.... **Vũ Trọng Phụng (2006c:83-84)**
- ³³ *Tò Thời Luận* giật tít: “*Chợ - một khâu yếu trong quản lí đô thị ở Lâm Du đã bị đột phá*”. **Nguyễn Bắc Sơn (2008:556)**
- ³⁴ Mõa muốn thấy tài giỏi của toa. **Hồ Biểu Chánh (2006a:17)**
- ³⁵ Đương lúc bất mãn vì chỉ được giới thiệu xoàng quá, may sao Xuân Tóc Đỏ trông ngay thấy ông cảnh binh *Min Đơ* và *Min Toa*. **Vũ Trọng Phụng (2006s:221)**
- ³⁶ Phòng toa-lét kể bên trái. **Mai Ngữ (2005:144)**
- ³⁷ Tiếng kèn Tom pét the thé. **Nguyễn Đình Lễ (2006:20)**
- ³⁸ Đoàn của Mười Biện mua cả một con nai, mỗi người một “toong” rượu. **Nguyễn Quang Sáng (1999:215)**
- ³⁹ Từ căn phòng tập thể bên này, được ngăn bằng bức vách “toóc xi” mỏng, Huấn chỉ còn biết ái ngại, thương xót cho con người tự dày vò, làm khổ mình vì cái hư danh không đâu. **Bùi Việt Sỹ (2009:109)**
- ⁴⁰ Ông Kerry đã có một đời vợ ly dị vào năm 88 và tái hôn vào năm 91 với bà Teresa Heinz, gốc Bồ Đào Nha và là người thừa kế tài sản khổng lồ (200 triệu USD) của công ty sốt cà tô mát Heinz. **Sáng Ảnh (2005:63)**
- ⁴¹ Nó không có ria mép hài hước như anh tả và to như cái thùng tô nô như cô bạn anh đâu. **Bùi Việt Sỹ (2009:352)**
- ⁴² Cái mõ trâu thực sự là hình ảnh tượng trưng, như một thứ Tô tem hay như cách gọi thời hiện đại là Lô-gô của làng vậy. **Xuân Đức (2005:13)**
- ⁴³ Tù binh nam đa số ở căng tôn. **Tô Đức Chiêu (2008:176)**
- ⁴⁴ Chà, chỉ có một tông-đơ làm sao hai người hót cho được. **Nguyễn Hồ (1999:195)**

- ⁴⁵ Dừng tốp bót volume định đứng lên thì Tấn từ sau bước ra cùng với ông Huế. **Nguyễn Hồ (1999:24)**
- ⁴⁶ Những bức ảnh ấy anh thuê thợ ảnh phóng to, tô màu đơ cu-lo, troa cu-lo rồi cho vào khung kính xếp ở trong tủ cá nhân để phô với bạn bè rằng anh đã gặp gỡ, thân quen với cụ này, cụ kia. **Đào Quang Thép (2007:127)**
- ⁴⁷ Về đến nhà, sợ tôi giận, Vĩnh lục ba lô, đưa tôi xem xấp tranh ký họa khổ A4 bằng giấy trô-ki, tấm dùng chì đen, tấm dùng màu nước, một số là phong cảnh rừng, suối, làng, bản, cảnh sinh hoạt quanh lâm trường, đa số còn lại đều là hình Ngăn khóa thân nhiều. **Nguyễn Mạnh Tuấn (2007:64)**
- ⁴⁸ Vì rằng không bao giờ Mịch lại tưởng tượng rằng lại có thể có một người bằng tuổi bố mình, lại giàu có sang trọng nữa, mà lại lừa mình để làm một việc xấu hổ trong một cái xe tu bin. **Vũ Trọng Phụng (2006s:306)**
- ⁴⁹ Cả một chiếc song loan – bấy nhiêu hành khách kêu inh ỏi lên: “Tu-nền, tu-nền”, chừng như nhắc cho nhau rằng vào tụy đạo rồi đấy, nên bám chặt cho vững. **Nguyễn Tuân (2006c:169)**
- ⁵⁰ Các nữ nhân viên nhìn thấy ảnh anh *Cây tú-nuy*, ngại không gặp anh nữa. **Đào Quang Thép (2007:322)**
- ⁵¹ Hồi xưa bọn trẻ con trong chung cư thỉnh thoảng vẫn được ông Huynh cho đi rong một tua tàu điện. **Bảo Ninh (1991:179)**
- ⁵² Linh quyết định tự đứng ra lập một công ty lữ hành du lịch, nối tua từ Đà Nẵng ra Huế... **Xuân Đức (2005:514)**
- ⁵³ Chính đôi bàn tay vàng có những móng tay để dài, chuốt nhọn như đầu tuốc-lo-vít, cứng như... thép đó đã nạy đinh vít không biết bao nhiêu quây kính trung bày hàng đắt tiền của cửa hàng Mậu dịch bách hóa ở Hà Nội, Hải Phòng, Nam Định, Thái Nguyên một cách ngon lành. **Vũ Đức Nguyên (2005:58)**
- ⁵⁴ Đến chiếc bàn là, anh ta cũng dùng tuốc-no-vít tháo tung ra, xem có giấu gì bên trong không. **Bùi Việt Sỹ (2009:297)**
- ⁵⁵ Chúng nó thu mất hai chục tút Galand rồi. **Hữu Đạt (2000:319)**
- ⁵⁶ Cái tuyết bin trên tầng và nôi hơi dưới nằm lọt thõm trong những lớp rom nhồi bùn, cao như những gò đất. **Tô Hoài (2000:354)**
- ⁵⁷ Nghĩ đến con, Loan cầm đèn qua buồng bên cạnh: trong bức màn “tuy” trắng, đứa bé hồng hào đang ngủ yên. **Nhất Linh (1935:125)**
- ⁵⁸ Búng tay vào từng cái tuýp khung xe lẳng tai nghe âm thanh từ đó phát ra. **Ma Văn Kháng (2006:30)**
- ⁵⁹ Nhưng chính điều ấy lại làm cho nàng chú ý, nàng là tuýp người không ưa sự giả hình. **Lê Minh Khuê & Trần Thị Trường & Vân Hạ (2006:246)**
- ⁶⁰ Vào rạp chiếu bóng, rạp hát, phải chào cờ và đứng nghiêm nghe nhạc trời (sic) bài “Toàn dân Việt Nam biết ơn Ngô tổng thống - Ngô tổng thống, Ngô tổng thống muôn năm” cho đến khi lá cờ vàng sọc đỏ mờ dần cùng với cái hình ông lùn mập, mới có quyền ngồi xuống để xem “đượi” Âu Châu nhảy tụyt. **Vũ Bằng (2008:271)**
- ⁶¹ Ấy là đám người trẻ tuổi tóc mượt, áo sơ mi màu cào cào, đang ca tụng một thứ hàng tuyết-so ngoại quốc. **Nguyễn Tuân (2006t:382)**
- ⁶² Cậu phán Huề mặc bộ sang quần áo tuyết suy lụa, mũ phớt, tay cầm gậy gỗ mun bịt bạc. **Tô Hoài (2007m:264)**

⁶³ Bên bàn đèn, cậu phán Huệ mặc cái vét tuyết si lụa, quần lửng, ống chân xám đen trong đôi bít tất hoa đào. **Tô Hoài (2007m:269)**

⁶⁴ Đi một quãng, tôi gặp bọn thằng Phi, thằng Tính mặc quần sóc tuyết-xo, áo sơ mi thả cúc, đứng giữa đường cạnh chiếc ô-tô mũi hòm sơn đen chết máy đỗ bên lề. **Đoàn Giỏi (2007:107)**

⁶⁵ Thời công nghệ in còn lạc hậu, máy vi tính chưa có, sách báo sắp bằng chữ chì, vào nhà in trở ra bột nhũ dính vàng tay; thậm chí nhiều nhà in còn in ty-pô, máy dập nện rầm rầm, làm gì đã có kỹ thuật in ố-p-sét. **Nguyễn Nhật Ánh (2005:115)**